

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 27 oktober 1999

Nr 105—107

INNEHÅLL

Nr		Sidan
105	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Indien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet	1551
106	Förordning om ikraftträdande av protokollet om ändring av avtalet med Indien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet	1552
107	Förordning om ikraftträdande av ramavtalet om samarbete för att förbereda det slutliga mål som utgörs av en associering av politisk och ekonomisk karaktär mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sidan.....	1560

Nr 105

(Finlands författningssamlings nr 956/1999)

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Indien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet

Given i Helsingfors den 11 december 1997

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Bestämmelserna i det i New Delhi den 9 april 1997 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Indien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (FördrS 59/1984) är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommit.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 11 december 1997

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Jouko Skinnari

RP 189/1997
StaUB 34/1997
RSv 187/1997

Nr 106

(Finlands författningssamlings nr 957/1999)

Förordning

om ikraftträdande av protokollet om ändring av avtalet med Indien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet

Given i Helsingfors den 22 oktober 1999

På föredragning av finansministern stadgas:

1 §
Det i New Delhi den 9 april 1997 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Indien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, i vilket vissa bestämmelser godkänts genom en lag av den 11 december 1997 (956/1999) som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till och vilket republikens president godkänt likaså den 11 december 1997, är i kraft från den 10 januari 1998 så som därom överenskommits.

2 §
Närmare föreskrifter om verkställigheten av protokollet utfärdas vid behov av finansministeriet.

3 §
Lagen den 11 december 1997 om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av avtalet med Indien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (956/1999) och denna förordning träder i kraft den 1 november 1999.

Helsingfors den 22 oktober 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Finansminister *Sauli Niinistö*

(Översättning)

PROTOKOLL

om ändring av avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Indien för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet

Republiken Finlands regering och Republiken Indiens regering,

som önskar upprätta ett protokoll om ändring av det i Helsingfors den 10 juni 1983 undertecknade avtalet mellan de fördragsslutande parterna för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 2 stycke 1 i avtalet utgår och ersätts med följande stycke:

"1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är:

- a) i Finland:
 - 1) de statliga inkomstskatterna;
 - 2) inkomstskatten för samfund;
 - 3) kommunalskatten;
 - 4) kyrkoskatten;
 - 5) källskatten på ränteinkomst;
- 6) källskatten för begränsat skattskyldig; och
- 7) den statliga förmögenhetsskatten; (nedan "finsk skatt");
- b) i Indien:
 - 1) inkomstskatten, däri inbegripet tilläggsavgift; och
 - 2) förmögenhetsskatten; (nedan "indisk skatt")."

Artikel II

Artikel 3 stycke 1 punkt f) i avtalet utgår och ersätts med följande punkt, och följande nya punkter g) och h) införs efter punkt f):

"f) behörig myndighet" åsyftar:

- 1) i Finland finansministeriet, dess befull-

PROTOCOL

to amend the Convention between the Republic of Finland and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 10 June, 1983,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

- (a) in Finland:
 - (i) the state income taxes;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the communal tax;
 - (iv) the church tax;
 - (v) the tax withheld at source from interest;
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; and
 - (vii) the state capital tax; (hereinafter referred to as "Finnish tax");
- (b) in India:
 - (i) the income-tax including any surcharge thereon; and
 - (ii) the wealth-tax; (hereinafter referred to as "Indian tax")."

Article II

Sub-paragraph (f) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new sub-paragraphs (g) and (h) shall be inserted after sub-paragraph (f):

"(f) the term "competent authority" means:

- (i) in Finland, the Ministry of Finance, its

måktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) i Indien finansministeriets centrala ledning (skatteavdelningen) eller deras befullmäktigade ombud;

g) "skatteår" åsyftar:

1) i Finland "skatteåret" så som det definieras i finsk inkomstskattelagstiftning;

2) i Indien "föregående året" så som det definieras i paragraf 3 i inkomstskattelagen av 1961;

h) "skatt" åsyftar finsk skatt eller indisk skatt, allteftersom sammanhanget kräver, men omfattar inte belopp som betalas i fall av brist eller försummelse vid betalningen av skatter som avses i avtalet eller som utgörs av straffavgift eller ränta som hänförs till dessa skatter."

Artikel III

Artikel 11 styckena 1, 2 och 3 i avtalet utgår och ersätts med följande stycken:

"1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat. Dividenden får beskattas även i den avtalslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga 15 procent av dividendens bruttobelopp.

2. Så länge fysisk person bosatt i Finland är berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividend som bolag bosatt i Finland har betalat, tillämpas emellertid följande bestämmelser i detta stycke i stället för bestämmelserna i stycke 1:

Dividend från bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Indien är undantagen från finsk skatt på dividend.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas."

Artikel IV

Artikel 12 styckena 1, 2, 3 och 4 utgår och ersätts med följande stycken, och nuvarande styckena 5 och 6 numreras om

authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue), or their authorised representative;

(g) the term "fiscal year" means:

(i) in Finland, the "tax year" as defined in the taxation laws of Finland relating to income-tax;

(ii) in India, the "previous year" as defined in Section 3 of the Income-tax Act, 1961;

(h) the term "tax" means Finnish tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Convention applies or which represents a penalty or interest imposed relating to those taxes."

Article III

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. However, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of India shall be exempt from Finnish tax on dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

Article IV

Paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the existing para-

till stycke 6 respektive 7:

"1. Räkna, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Räknan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2

a) undantas ränta, som härrör från Indien, från indisk skatt om räntan betalas till

1) Finlands Bank; och

2) Fonden för industriellt samarbete Ab (FINNFUND) eller annan inrättning som de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna sinsemellan kan komma överens om;

b) undantas ränta, som härrör från Finland, från finsk skatt om räntan betalas till

1) Indiens Centralbank (the Reserve Bank of India);

2) Nationella byggnadsbanken (National Housing Bank);

3) Indiska banken för utveckling av småindustri (SIDBI); och

4) EXIM-banken;

c) undantas ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och utgår på ett lån för vilket borgen utfärdats av sammanslutning som nämns eller avses i punkt a) eller b), och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten från skatt i den förstnämnda staten.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från

graphs 5 and 6 shall be renumbered as paragraphs 6 and 7, respectively:

"1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(a) interest arising in India shall be exempt from Indian tax if the interest is paid to

(i) the Bank of Finland; and

(ii) the Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd. (FINNFUND) or any other similar institution, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) interest arising in Finland shall be exempt from Finnish tax if the interest is paid to

(i) the Reserve Bank of India;

(ii) National Housing Bank;

(iii) Small Industries Development Bank of India (SIDBI); and

(iv) EXIM Bank;

(c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraphs (a) or (b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting

vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14."

Artikel V

Artikel 13 styckena 2, 3 och 4 utgår och ersätts med följande stycken, och nuvarande styckena 5, 6 och 7 numreras om till stycke 6, 7 respektive 8:

"2. Royalty och ersättning för teknisk service får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken de härrör men skatten får inte:

a) i fråga om royalty som avses i stycke 3 punkt a) och ersättning för teknisk service som avses i stycke 4 punkterna a) och c);

1) under åren 1997 till 2001:

aa) överstiga 15 procent av royaltyns eller ersättningens för teknisk service bruttobelopp om royaltyn eller ersättningen för teknisk service betalas av regeringen i den förstnämnda avtalslutande staten eller dess politiska underavdelning; och

bb) 20 procent av royaltyns eller ersättningens för teknisk service bruttobelopp i övriga fall; och

2) under därpå följande år 15 procent av royaltyns eller ersättningens för teknisk service bruttobelopp; och

b) i fråga om royalty som avses i stycke 3 punkt b) och ersättning för teknisk service som avses i stycke 4 punkt b), 10 procent av royaltyns eller ersättningens för teknisk service bruttobelopp.

3. Vid tillämpningen av denna artikel förstås med uttrycket "royalty":

a) varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (häri inbegripet biografiffilm samt verk på film, band eller annat medel för återgivning för att nyttjas i samband med televisions- eller radiosändning), patent, varumärke, mönster

State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply."

Article V

Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following and the existing paragraphs 5, 6 and 7 shall be renumbered as paragraphs 6, 7 and 8, respectively:

"2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of royalties within sub-paragraph (a) of paragraph 3, and fees for technical services within sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 4;

i) during the years 1997 to 2001:

(aa) 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services when the payer of the royalties or fees for technical services is the Government of the first-mentioned Contracting State or a political subdivision of that State, and

(bb) 20 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services in all other cases; and

(ii) during subsequent years, 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services; and

(b) in the case of royalties within sub-paragraph (b) of paragraph 3 and fees for technical services defined in sub-paragraph (b) of paragraph 4, 10 per cent of the gross amount of such royalties and fees for technical services.

3. For the purposes of this Article, the term "royalties" means:

(a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work, including cinematograph films or work on film, tape or otherwise means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan,

eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur; och

b) varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning, med undantag för inkomst som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

4. Vid tillämpningen av stycke 2 förstås, om inte stycke 5 föranleder annat, med uttrycket "ersättning för teknisk service" varje slags betalning som utgör ersättning för tekniska tjänster och konsulttjänster (häri inbegripet tillhandahållande av tjänster av teknisk och annan personal) som:

a) biträder eller understöder användningen av den rättighet, egendom eller upplysning för vilken betalning som avses i stycke 3 punkt a) erhålls; eller

b) biträder eller understöder nyttjandet av sådan egendom för vilken betalning som avses i stycke 3 punkt b) erhålls; eller

c) ställer teknisk kunskap, erfarenhet, färdighet, know how eller tillverkningsmetoder till förfogande eller som består av utveckling eller överföring av en teknisk ritning eller tekniskt mönster.

5. Definitionerna av ersättning för teknisk service i stycke 4 inbegriper inte belopp som betalas:

a) för tjänster som biträder eller understöder försäljningen av annan egendom än sådan som avses i stycke 3 punkt a) och som både ofrånkomligt och väsentligen hänför sig till försäljningen;

b) för tjänster som biträder eller understöder uthyrningen av skepp, luftfartyg, containere eller annan utrustning som används i samband med användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

c) för undervisning i eller av undervisningsanstalt;

d) för tjänster avsedda för privat bruk för den fysiska person eller de fysiska personer som erlägger betalningen; eller

e) till en arbetstagare hos den person som erlägger betalningen eller till en fysisk person eller personsammanslutning som utövar fritt yrke som avses i artikel 15".

secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

(b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, other than income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of paragraph 2, and subject to paragraph 5, the term "fees for technical services" means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including the provision of services of technical or other personnel) which:

(a) are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in sub-paragraph (a) of paragraph 3 is received; or

(b) are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which a payment described in sub-paragraph (b) of paragraph 3 is received; or

(c) make available technical knowledge, experience, skill, know-how or processes, or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.

5. The definitions of fees for technical services in paragraph 4 shall not include amounts paid:

(a) for services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property, other than property described in sub-paragraph (a) of paragraph 3;

(b) for services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships, or aircraft in international traffic;

(c) for teaching in or by educational institutions;

(d) for services for the private use of the individual or individuals making the payment; or

(e) to an employee of the person making the payments or to any individual or partnership for professional services as defined in Article 15."

Artikel VI

1. Artikel 24 stycke 1 punkt b) i avtalet utgår och ersätts med följande punkt:

"b) Dividend från bolag med hemvist i Indien till bolag med hemvist i Finland som direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden är undantagen från finsk skatt."

2. Stycke 2 punkt a) i artikeln utgår och ersätts med följande punkt:

"a) 10(4), 10(4A), 10(5B), 10(15)(iv) och 80—IA § inkomstskattelagen från 1961, i den mån de är i kraft eller har ändrats endast i mindre avseenden utan att deras allmänna karaktär blivit påverkad, eller"

Artikel VII

1. De fördragsslutande parterna meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta protokoll har uppfyllts.

2. Protokollot träder i kraft trettionde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

b) i Indien, i fråga om skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 april det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

Article VI

1. Sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) Dividends paid by a company being a resident of India to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax."

2. Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of the Article shall be deleted and replaced by the following:

"(a) sections 10(4), 10(4A), 10(5B), 10(15)(iv) and 80-IA of the Income-tax Act, 1961 so far as they are in force or as modified only in minor respects so as not to affect their general character; or"

Article VII

1. The Contracting Parties shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, and tax on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(b) in India, in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the 1 April of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Som skedde i New Delhi den 9 april 1997 på finska, hindi och engelska språken, vilka alla texter har lika vitsord utom att i fall av meningsskiljaktighet om tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

Done in duplicate at New Delhi this 9th day of April 1997, in the Finnish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic, except that in the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering:

For the Government the Republic of
Finland:

Ole Norrback

Ole Norrback

För Republiken Indiens regering:

For the Government of the Republic of
India:

I. K. Gujral

I. K. Gujral

Nr 107

(Finlands författningssamlings nr 962/1999)

Förordning**om ikraftträdande av ramavtalet om samarbete för att förbereda det slutliga mål som utgörs av en associering av politisk och ekonomisk karaktär mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sidan**

Given i Helsingfors den 22 oktober 1999

På föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde föreskrivs:

1 §
Det i Florens den 21 juni 1996 ingångna ramavtalet om samarbete för att förbereda det slutliga mål som utgörs av en associering av politisk och ekonomisk karaktär mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sidan, vilket republikens president

godkänt den 20 september 1996, är i kraft från den 1 februari 1999 så som därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 27 oktober 1999.

Helsingfors den 22 oktober 1999

**Republikens President
MARTTI AHTISAARI**Minister *Jan-Erik Enestam*

(Det nämnda avtalet finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, vilket även lämnar uppgifter om det på finska och svenska.)

Nr 105—107, 1 1/4 ark

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINGFORS 1999